

Carolyn Dunning

Translator and Interpreter

Tel: +33 (0)3 44 86 97 07
dunning_carolyn@yahoo.fr



EDUCATION

B. A. Honours Degree in French, Manchester University

Thesis: « Self-integration in Stendhal's novels » (« L'intégration de soi dans l'oeuvre de Stendhal »)

LANGUAGES

English: mother tongue (A) **French:** active for consecutive interpreting (B)

TRANSLATING, PROOF-READING, TRANSCRIPTION

Literature: children's story, article, e-book, website, thesis, curriculum vitae, correspondence
« The Elephant and the Butterfly » by Jim Dunning.

Cinema – Screenplays:

« Searching One Presium » (« Si le ciel n'existait plus »), a science-fiction story by Jonathan Fosse, who received the Script-writing Assistance Award at 2010 Compiègne Film Festival.

« God's Challenge » (« Le Défi de Dieu ») by Marie-Claire Delgove.

Personal interest in cinema:

LE STUDIO method acting taught by Pascal Luneau, coach for « Nikita » by Luc Besson.

First roles in TV commercials: « YES » Nestle chocolate bar, Mixa Lait du Matin, JVC Camera ...

Fashion and Cosmetics: Céline fashion catalogue, Forever Living cosmetics based on Aloe Vera leaf
Actress and Fashion Model – Agencies: Rebecca, Paris 30, Avenue, People, Catherine Harlé

Art: Correspondent for « Le Courrier Picard », articles on exhibitions by Ghîmet and other artists.

Bio / Organic / Health Foods: Forever Living France, Aloe Vera and Hive Products

Catering/Hotel : Gastronomic, classic, seasonal Menus, Auberge A la Bonne Idée, Saint-Jean-aux-Bois

Legal: International Law Chambers in Paris

Corporate and Business Law: S. G. Archibald, Lovells, Leboeuf

Mergers and Acquisitions: Coudert Frères

Arbitration: Ginestié Magellan, Winston & Strawn (pleadings, attachments to conclusions)

Litigation: Dechert, Coudert Frères, Barbé Carpentier

Maritime: Penningtons

Aeronautical: Wilde Sapte

Banking and Finance: Coudert Frères – Capital Markets Dept

Renewable Energy: ENERCON GmbH Energy for the World, Installation of Wind Turbines in France

Telecommunications: EUTELSAT Translation Division / Language Counsel & Library / Archives

Medical:

- OPENCAPTION, video conference by Dr Pascale Guitera on melanoma and skin cancers.

- « FAUSSE PANDÉMIE », an E-book by Jane Burgermeister and articles on swine-flu vaccines.

- VILLA EPINOMIS, Inauguration of Retirement Home for Alzheimer residents.

- TDAH France website, articles on the attention deficit hyperactivity disorder.

- VESTAR, Research on AIDS and distribution of pharmaceutical products.

- PILLAR FINANCE, preparation of conferences in Chicago on AIDS Research.

Automotive: Sekurit Saint Gobain, Quality Control in Thourotte, Oise – data sheets.

Aeronautical and Space:

ACC LA JONCHERE, product brochure (hydroformed metal expansion joints, bellows ball joints and compensators), mailing invitations for 39th and 41st Air and Space Trade-Fairs at Le Bourget Airport.

Transports: Silcock Express

CONSECUTIVE INTERPRETING**Art:**

1991 Société des Pastellistes de France: British Portraitist Ken Paine's courses on painting Jazz musicians in pastels.

1992 Café Vogue – organising and hosting artists' exhibitions.

2012 Hennessy Conference on Street Art and guided tour of Parisian Graffiti.

Tourism and language stays:

- Guided visits: Saint Germain l'Auxerrois Church and Louvre Museum in Paris, Imperial Palais in Compiègne and Pierrefonds Castle in Picardy.

- ABEJ « Tourist Agent » – 6 month English course preparing rallies and cultural events in Picardy.

- Noyon Mini-School – end of year coach trip to England and language stay, guided tours: Charles Dickens museum and Rochester Castle, London sightseeing, Secret Wartime Tunnels at Dover Castle and Underground World War II Hospital.

- Association Familles Rurales in Francières, Picardy – after a year's English lessons for children at primary school level, a language stay in Kent with tours of Leeds Castle, Port Lympne Wild Animal Park, Canterbury Cathedral, Tower of London, Cutty Sark tea-clipper, Shakespeare's birthplace and Butterfly Farm in Stratford on Avon.

Renewable Energy:

ENERCON GmbH – technical training courses given by German electrical engineers to French teams installing wind turbines and connecting them to the grid.

Aeronautical and Space:

ACC LA JONCHERE – organising the 39th and 41st Air and Space Trade-Fairs at Le Bourget Airport, interpreting on the stand (hydroformed metal expansion joints, bellows ball joints and compensators), guided visit of the plant.

Religious retreats conducted in Paris and during pilgrimages in France and Italy:

- Brother Thomas Paul and Vincentian priests from the Divine Retreat Centre, Kerala, India.

- Association Etoile Notre Dame, pilgrimages to San Damiano in Italy.

- Association Ouvre Ton Cœur, conference in Noyon and Cenacles elsewhere in France.

Coaching staff for public speaking and presentations in commercial and technical English:

- ABEJ in Compiègne – BTS Tourism, commercial English course for future Tourist Agents

- Inlingua – coaching a technician from the Colgate Palmolive plant in Compiègne.

- Coprom Langues – executives and technicians in Sekurit Saint Gobain car windscreen plant.

- Lingo Plus – engineers and executive staff from companies in Picardy.

- Chamber of Commerce in Compiègne « Passeport Langues » commercial English course – CV in English, simulated job interview (filmed).

- CFA at Nogent s/Oise – opticians, sales force and mechanics at BTS, BEP or CAP level.

- TOEFL preparation for a cinema school student aiming for a Master's in film studies in the USA.

Event Organisation:

Forever Living France – travelling arrangements and stay for 100 independent distributors from metropolitan France, overseas departments and territories participating in the World Rally in Wembley Arena, London.